Mirela-Cristina POP
(Universitatea *Politehnica* Timişoara)

Représentations métaphoriques du concept de croissance économique en français et en roumain: pistes pour la traduction

Abstract: (Metaphorical representations of the concept of *economic growth* in French and Romanian: paths of translation) This papers deals with the analysis of metaphorical representations conveyed by the economic discourse on the concept of *economic growth* in French and Romanian. Under the theoretical wing of Conceptual Metaphor Theory, in the line of cognitive linguistics, we propose to define the metaphor networks that revolve around the concept of *economic growth* and their linguistic achievements in French and Romanian. The analysis of metaphorical conceptualizations aims to establish similarities and differences related to the metaphorical representations of the concept of *economic growth* and to provide possible interpretative ways for the translation from French to Romanian and from Romanian to French. The analysis is based on a corpus of French and Romanian metaphorical linguistic expressions extracted from general and specialized economic newspaper, handling mechanisms of economic growth at international and national level. The study joins researches dedicated to the analysis of metaphors in specialized languages and linguistics applied to translation in order to exploit the research results in the field of economic translation teaching and learning.

Keywords: metaphorical representations, economic growth, French, Romanian, economic translation

Résumé: L'article traite des représentations métaphoriques véhiculées par le discours économique consacré au concept de *croissance économique* en français et en roumain. Intégrant la théorie conceptuelle de la métaphore, dans la lignée de la linguistique cognitive, nous nous proposons de délimiter les réseaux métaphoriques qui s'articulent autour du concept de *croissance économique* ainsi que leurs réalisations linguistiques en français et en roumain. La mise en parallèle des conceptualisations métaphoriques permettra de dégager les similitudes et les différences liées aux représentations métaphoriques du concept de *croissance économique* et de fournir des pistes interprétatives possibles pour la traduction du français vers le roumain et du roumain vers le français. L'analyse se fonde sur un corpus d'expressions linguistiques métaphoriques extraites de publications économiques générales et spécialisées françaises et roumaines traitant des mécanismes de la croissance économique, à l'échelle mondiale et nationale. L'étude s'inscrit dans la catégorie des recherches consacrées à l'analyse des métaphores dans les langues de spécialité et des travaux de linguistique appliquée à la traduction visant l'exploitation des résultats des recherches dans le domaine de l'enseignement-apprentissage de la traduction économique.

Mots clés: représentations métaphoriques, croissance économique, français, roumain, traduction économique

1. Problématique

La problématique envisagée par le présent article est l'analyse des représentations métaphoriques du concept de *croissance économique* en français et en roumain, à travers les réseaux délimités à partir du corpus et les expressions

BDD-A26671 © 2017 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:50:56 UTC)

linguistiques correspondantes, afin d'en dégager les similitudes et les différences, mais aussi de faire ressortir quelques pistes de réflexion possibles pour la traduction d'énoncés comportant des formes linguistiques métaphoriques du français vers le roumain et du roumain vers le français.

La recherche répond à une double motivation: scientifique et didactique. La démarche scientifique se trouve justifiée par une direction de recherche initiée en 2009 par l'étude des « métaphores de la crise en français et en roumain » (Pop, Kilyeni 2011a, 2011b) portant sur la dimension métaphorique des langues de spécialité (notamment économique et technique) en roumain, en français et en anglais. La perspective didactique est liée à l'intérêt de l'application des acquis de linguistique dans le domaine de la traduction et de la didactique de la traduction, en l'occurrence économique, ouvrant un champ de réflexion sur la problématique de la traduction des métaphores spécialisées à partir des textes.

L'étude s'inscrit dans la catégorie des travaux de linguistique cognitive consacrés à l'analyse des métaphores conceptuelles dans la langue (Lakoff, Johnson 1980, Kövecses 2002) et dans les langues de spécialité (Detienne 2005, Vandaele, Lubin 2005, Vandaele et alii 2006, Jamet 2006, Gardes Tamines 2007, etc.), tout particulièrement dans le domaine économique (Koller 2004, 2009, De Rosa 2010, Pop, Kilyeni 2011, Truong Hoang 2012, Resche 2016, etc.).

Les adeptes de la conceptualisation métaphorique traitent de la métaphore en relation avec la notion de « domaine conceptuel » source et cible: le domaine source sert à comprendre le domaine cible. On voit donc l'intérêt d'inclure l'étude des métaphores dans les langues de spécialité parmi les problématiques de la traduction spécialisée. Analysant les métaphores en biomédecine, par exemple, plus spécifiquement en biologie cellulaire et moléculaire, Vandaele et Lubin (2005) avancent « la thèse de l'importance des métaphores conceptuelles en tant que moteur de la créativité conceptuelle, terminologique et phraséologique » et étudient la conceptualisation métaphorique en rapport avec la traduction spécialisée.

Afin de répondre aux objectifs de recherche, nous avons structuré l'article en deux parties. Dans la première partie, nous analyserons les représentations métaphoriques du concept de *croissance économique* en français et en roumain, sur la base d'un corpus d'expressions linguistiques extraites de textes de presse économiques. Dans la deuxième partie, nous fournirons quelques repères possibles visant la traduction d'énoncés comportant des formes linguistiques métaphoriques correspondant au concept de *croissance économique*.

2. Conceptualisations métaphoriques de la *croissance économique* en français et en roumain

2.1. Le concept de croissance économique

Après la crise de 2007, les pays du monde entier ont mis en place des politiques macroéconomiques censées conduire à la croissance économique à

BDD-A26671 © 2017 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:50:56 UTC)

l'échelle nationale et internationale. Malgré les efforts, les spécialistes du domaine sont obligés d'admettre que la reprise mondiale « regagnera lentement du terrain » (OCDE 2014, 14) et restera toutefois « modeste au regard des niveaux constatés par le passé » (OCDE 2014, 12).

Les dictionnaires économiques français définissent le concept de *croissance économique* comme l'accroissement de la quantité de biens et de services sur une période donnée conduisant à l'amélioration du niveau de vie sur le plan national et international.

Le *Dictionnaire Larousse* (Larousse & Le Monde, 2000) définit la croissance économiqu**e** en termes d'« augmentation de la quantité de biens et de services produite dans un secteur d'activité ou sur le plan national ».

Faciléco, le *Dictionnaire de l'économie* disponible en ligne sur le Portail des Ministères de l'Économie et des Finances de France, enregistre une définition plus large du concept: « l'augmentation de la production de biens et de services d'un ensemble économique sur une période donnée. Pour une entreprise, elle prend en compte la progression de son chiffre d'affaires. Pour un pays, c'est la progression du "Produit Intérieur Brut" qui est mesurée pour évaluer le dynamisme de son économie ».

La définition retenue par les dictionnaires économiques roumains rend compte des caractéristiques principales du phénomène. La croissance est un processus fondamental des économies contemporaines et désigne l'évolution de certaines mesures agrégées sur une période donnée, à l'échelle nationale et internationale:

> „**Creștere economică.** Proces global ce exprimă evoluția ascendentă a unor mărimi agregate, în cadrul unui orizont de timp, la nivel național și internațional. Rezultatele economice a pot fi măsurate prin intermediul unor indicatori sintetici semnificativi pentru aprecierea dinamicii unei țări, îndeosebi P.I.B, P.N.B., V.N, în termeni reali (prețuri constante), atât pe locuitor, cât și pe total."[1] (Dobran 2003, 61).

2.2. Métaphores conceptuelles de la *croissance économique* en français et en roumain

2.2.1. Contenu de la démarche

La recherche se fonde sur un corpus constitué de métaphores extraites d'articles de presse parus dans des publications économiques d'information générale ou sur des sites d'actualités économiques consacrés à la problématique de la croissance économique sur le plan national et international (*Les Échos*, *Le Monde Économie, Le Parisien Économie, Bussiness 24*, Reuters France, etc., pour le corpus français, *Ziarul financiar*, *Curierul Național, Adevărul, Mediafax, ziare.com* etc., pour le corpus roumain) ou bien dans des publications spécialisées, telles que: les

[1] « **Croissance économique.** Processus global qui désigne l'évolution de certaines mesures agrégées sur une période donnée, à l'échelle nationale et internationale. Les indicateurs les plus utilisés pour mesurer la dynamique économique d'un pays sont le produit intérieur brut, le produit national brut, le revenu net, en termes réels (prix constants), par habitant et au total. » (c'est nous qui traduisons).

BDD-A26671 © 2017 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:50:56 UTC)

rapports de l'Organisation pour la coopération et le développement économique (OCDE) ou les bilans du Fonds Monétaire International (FMI).

Après la constitution du corpus, les expressions métaphoriques associées au concept de *croissance économique* ont été regroupées suivant les représentations véhiculées en français et en roumain, ce qui nous a permis d'établir les réseaux métaphoriques correspondants. Nous avons privilégié les unités lexicales du type *A est B* ou *A comme B*.

Les réseaux métaphoriques ont été classés par ordre de leur fréquence dans les deux corpus en deux catégories jugées comme étant représentatives: 1. LA CROISSANCE ÉCONOMIQUE A DES TRAITS HUMAINS et 2. LA CROISSANCE ÉCONOMIQUE A LES CARACTÉRISTIQUES D'UN VÉHICULE.

Les exemples ont été sélectionnés afin d'illustrer les catégories de métaphores conceptuelles délimitées. Nous utilisons les majuscules pour désigner les métaphores conceptuelles, les italiques pour les expressions linguistiques métaphoriques et les crochets pour les traits sémantiques. Les énoncés sont numérotés et notés suivant la langue de rédaction (*F*, pour le français, R, pour le roumain) et la direction (le vecteur) de la traduction (*F-R*, du français vers le roumain, et *R-F*, du roumain vers le français). Il convient de préciser que les traductions nous appartiennent.

2.2.2. LA CROISSANCE ÉCONOMIQUE A DES TRAITS HUMAINS

Les corpus français et roumain enregistrent de nombreuses expressions linguistiques métaphoriques en structure adjectivale, nominale et verbale connotant des traits humains positifs, tels que la [vigueur], la [robustesse], etc., ou négatifs, la [lenteur], la [morosité], la [mollesse], etc. Ces traits humains renvoient aux caractéristiques de la croissance économique: *la croissance est vigoureuse* / *robuste* / *solide* / *revigorée*, etc. ou, au contraire, *la croissance est modeste / faible / fragile / paresseuse / poussive / molle*, etc.

Du point de vue formel, les expressions linguistiques métaphoriques peuvent entrer dans des configurations syntaxiques diverses: sujet – verbe d'état – attribut, nom – complément du nom ou sujet – verbe.

a) Expressions métaphoriques en structure adjectivale

Les expressions métaphoriques en structure adjectivale se ramènent le plus souvent à la configuration *S + V + attribut*. L'attribut énonce une caractéristique du sujet. Dans les exemples du corpus, l'attribut est rattaché au sujet par un verbe d'état (ou attributif) tel que *être, demeurer, sembler, paraître, rester*, *s'annoncer*, etc. Les expressions métaphoriques correspondant à la structure *S + V + attribut* ont été réparties suivant les traits positifs ou négatifs des adjectifs.

Les traits positifs contribuent à créer une image vigoureuse de la croissance économique dans les deux langues: (F) *la croissance est vigoureuse / revigorée* ; (R) *creșterea este robustă / solidă* « la croissance est vigoureuse »:

BDD-A26671 © 2017 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:50:56 UTC)

(1) F: « La croissance allemande *est plus vigoureuse que prévue*. » (*Le Monde Économie*, 16/01/2015)
(2) R: „Creşterea economică în România *este prognozată să rămână robustă* în 2015 și în 2016, susținută de consumul privat solid și redresarea investițiilor." (ziare.com, 05/05/2015)

Les expressions métaphoriques de sens négatif connotent des traits qui renvoient soit au comportement d'une personne soit à son humeur (par exemple, la morosité): (F) *la croissance est modeste / faible / fragile / hésitante / paresseuse / molle / poussive / morose* ; (R) *creşterea este lentă / încetă* « la croissance est lente / fragile » ; *creşterea este fragilă « la croissance est fragile »*:

(3) F: « En Europe de l'Ouest, *la croissance s'annonce paresseuse* » (*L'Express*, 31/12/2015)
(4) F: « Un petit coup de pouce toujours bon à prendre alors que la reprise européenne *reste poussive et très fragile*. » (*L'Express*, 31/12/2015)
(5) F: « "La bonne nouvelle, c'est que la reprise continue, nous avons de la croissance, nous ne sommes pas en crise. La moins bonne nouvelle, c'est que *la reprise reste trop lente, trop fragile*, et que les risques qui pèsent sur sa durée de vie augmentent", a déclaré la dirigeante à Francfort, en Allemagne. » (lapresse.ca, 05/04/2016)
(6) R: „"Vestea bună este că revenirea continuă. Avem creştere, nu suntem într-o criză", a spus Lagarde. „Vestea mai proastă este că *revenirea rămâne prea înceată, prea fragilă* și sunt riscuri legate de durabilitatea ei", a adăugat ea." (mediafax, 05/04/2016)
(7) R: „Directorul FMI: Nu suntem în criză, dar *revenirea economică este înceată şi fragilă*." (mediafax, 05/04/2016)
(8) R: „Reluarea creşterii economice este în continuare fragilă …" (zf.ro, 10/10/2014)

b) Expressions métaphoriques en structure nominale

Dans les structures nominales métaphoriques, le nom principal est complété par un complément de détermination du nom qui institue une relation d'appartenance avec le nom qui occupe une position principale dans la phrase. Les structures nominales métaphoriques du type *N + CDN* connotent positivement ou négativement les mécanismes de la croissance économique.

Notons quelques exemples de structures métaphoriques marquées d'un trait positif: (F) *la vigueur / le rebond / l'euphorie de la croissance*; (R) *revigorarea economiei* « la reprise / la relance / le redressement économique »:

(9) F: « Derrière *la vigueur de la croissance* américaine se cache une reprise fragile » (*Le Monde Économie*, 06/12/2013)
(10) R: „Creşterea PIB din trimestrul trei, de 4,4%, a fost determinată în principal de avansul din agricultură, dar *"revigorarea economiei"* nu este simțită și la nivelul colectării taxelor" (zf.ro, 02/03/2016)

Les traits négatifs du comportement humain ou des états d'âme se superposent sur les caractéristiques négatives de la croissance économique: (F) *la faiblesse / l'affaiblissement / la modestie / la mollesse / la morosité / l'essoufflement de la*

BDD-A26671 © 2017 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:50:56 UTC)

croissance; (R) *slăbirea economiei « la faiblesse économique / l'affaiblissement de la croissance économique* ». Les exemples suivants sont illustratifs dans les deux langues:

(11) F: « La Fed souligne *la faiblesse de la croissance* aux USA »
« La Réserve fédérale a souligné mercredi *la faiblesse de l'économie américaine* et du marché du travail aux États-Unis » (*Reuters France*, 29/04/2015)
(12) R: „Analistul de politică externă Robert Kaplan a declarat, în cadrul unei conferinţe, că viitorul Rusiei nu arată bine dacă *slăbirea economiei* va continua …" (evz.ro, 23/05/2016)

c) Expressions métaphoriques en structure verbale

Les deux corpus, français et roumain, attestent des exemples de structures métaphoriques verbales de sens positif et négatif correspondant à la configuration *S + V:* (F) *la croissance s'essouffle / perd son élan*; (R) *economia gâfâie* « l'économie s'essouffle ». Le verbe français *s'essoufler* signifie « respirer difficilement le plus souvent après un effort excessif, perdre le souffle » si le sujet renvoie à une personne et « se fatiguer, peiner » s'il désigne un mécanisme (*TLFi*). La signification « perdre son élan / son souffle » est retenue par les textes de presse économiques français et roumains pour caractériser le rythme de croissance économique à l'échelle nationale ou internationale:

(13) F: « Chine: la croissance *s'essouffle* » (*Le Parisien Economie*, 19/01/2016)
(14) F: « La croissance américaine *perd son élan* » (*Le Monde*, 29/10/2015)
(15) R: „Isărescu: Dacă economia duduie, pe de altă parte *gâfâie*" (*Bussiness 24*, 26/02/2009)

2.2.3. LA CROISSANCE ÉCONOMIQUE A LES CARACTÉRISTIQUES D'UN VÉHICULE

La métaphore la plus fréquente dans les deux corpus associe l'image de la croissance économique à celle du fonctionnement d'un moteur: *moteur de la croissance (économique)* // *motorul creşterii economice* « moteur de la croissance ». L'expression métaphorique se retrouve, dans la plupart des cas, dans des énoncés elliptiques du type *X, moteur de la croissance // X, motorul creşterii economice* « X, moteur de la croissance », comme dans les exemples:

(16) F: « L'investissement, moteur de la future croissance économique chinoise » (rfi.fr, 31/12/2015)
(17) R: „Anca Dragu, ministrul Finanţelor: *exporturile, consumul şi investiţiile – principalele motoare ale creşterii economice* de 4,1% din PIB" (cursdeguvernare.ro, 19/01/2016)

Les deux corpus enregistrent des contextes où d'autres conceptualisations, propres au domaine technique, s'ajoutent à la représentation métaphorique de la croissance économique comme *moteur*.

BDD-A26671 © 2017 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universităţii de Vest din Timişoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:50:56 UTC)

Les expressions métaphoriques françaises connotent des traits pour la plupart négatifs: *le moteur de la croissance tourne au ralenti / est en panne / se grippe / se casse / cale / cafouille.*

Le discours métaphorique roumain retient uniquement les traits qui connotent le ralentissement du rythme de croissance économique (*motoarele economiei îşi reduc turaţia* // *les moteurs tournent au ralenti*) ou le fonctionnement qui entraîne l'arrêt ou l'interruption du moteur (*motorul creşterii economice este în pană // le moteur de la croissance est en panne* ; *motorul se gripează // le moteur se grippe*).

En mécanique, le *grippage du moteur* est l'« accident de fonctionnement d'un ensemble mécanique dû à un échauffement ou frottement anormal des pièces, qui entraîne l'arrêt ou le ralentissement de cet ensemble » (*TLFi*).

Le verbe français *caler* signifie « arrêter le fonctionnement d'un moteur par une fausse manœuvre » (*CNTRL*). Ce verbe a un correspondent technique en roumain de sens concret (*motorul se calează // le moteur se cale*) qui ne fait pas toutefois partie des représentations métaphoriques du discours journalistique roumain de la croissance économique.

Le verbe *cafouiller* (« agir de façon désordonnée », *CNTRL*) est enregistré dans les dictionnaires bilingues français-roumains avec le sens concret d'origine („motorul automobilului funcţionează alandala" // « le moteur de la voiture cafouille », Gorunescu 2004, 196), mais cette signification n'est pas véhiculée dans les publications économiques roumaines.

(18) F: « Les exportations, moteur de l'économie chinoise, *tournent au ralenti* » (france24.com, 13/04/2015)
(19) R: „Comisia Naţională de prognoză: *motoarele economiei îşi reduc turaţia*" (ziare.com, 04/10/2007)
(20) F: « Les moteurs de la croissance sont-ils en panne ? » (atlantico.fr, 19/03/2014)
(21) F: « *Le moteur chinois cale* et va tirer la croissance de l'Asie en développement vers le bas » (actualitesfrance.fr, 11 avril 2016)
(22) R: „IMM-urile, *motorul în pană* al României" (antena3.ro, 14/07/2014)
(23) F: « En Amérique du Nord, *le moteur économique cafouille* » (*L'Express*, 29/05/2015)
(24) R: „Concluzii G20. "Motorul" creşterii economice mondiale *începe să dea rateuri*" (business 24, 07/09/2013)
(25) F: « Croissance: quand *le moteur asiatique se grippe* » (*Les Échos*, 19/08/2015)
(26) R: „Motorul creşterii economice începe să se gripeze" (adevarul.ro, 19/08/2011)
(27) R: „*Motorul economiei europene s-a gripat*. Nemţii nu mai sunt atraşi de investiţii" (ziaruldeiasi.ro, 23/02/2016)

Une autre expression métaphorique absente du corpus roumain associe le terme *moteur* et le verbe *tousser* du domaine médical, se rapportant aux êtres humains, fonctionnant comme métaphore dans le domaine technique.

BDD-A26671 © 2017 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universităţii de Vest din Timişoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:50:56 UTC)

(28) F: « Consommation: *le moteur de la croissance tousse* » (*Le Figaro*, 18/12/2002)

Les expressions métaphoriques de sens positif sont également présentes dans les corpus français et roumain: le moteur *tourne rond, tourne à plein régime, bat son plein* // *motoarele creşterii economice sunt turate (la maximum)* « le moteur de la croissance tourne à plein régime »*:*

(29) F: « Croissance: *le moteur allemand tourne rond* » (*Le Monde*, 14/05/2006)
(30) R: „Serviciile şi construcţiile *turează motoarele creşterii economice*" (*Curierul Naţional*, 12/09/2008)

3. Repères pour la traduction des métaphores conceptuelles de la *croissance économique*

3.1. Description de la démarche

L'analyse des représentations métaphoriques de la croissance économique en français et en roumain, à travers les réseaux métaphoriques identifiés et les expressions linguistiques correspondantes est censée, selon nous, fournir des pistes pour la traduction des énoncés métaphoriques.

Sur le plan conceptuel, la mise en parallèle des structures métaphoriques correspondant aux réseaux que nous avons délimités permet d'établir des correspondances entre les représentations métaphoriques véhiculées par le concept de *croissance économique*, dans des contextes jugés comme étant similaires dans les deux langues.

Sur le plan linguistique, nous considérons que la mise en équivalence des contenus métaphoriques se réalise en établissant des relations de paraphrase interlinguale entre des énoncés source et cible, français et roumains, dans notre cas, en faisant appel à la théorie de la paraphrase (intralinguale) de Catherine Fuchs (1994). Selon Fuchs (1994, 130) l'établissement d'une relation de paraphrase repose sur le concept de « parenté sémantique » entre énoncés. On parle de « parenté sémantique » entre deux énoncés si les valeurs construites en co-texte « se recoupent », « se chevauchent », « se recouvrent » (Fuchs, 1994, 113). Nous emprunterons le modèle de la paraphrase intralinguale de Catherine Fuchs afin de valider les relations d'équivalence (interlinguale) établies entre les énoncés métaphoriques source et cible sélectionnés à titre d'exemples.

3.2. La traduction de la métaphore conceptuelle LA CROISSANCE ÉCONOMIQUE A DES TRAITS HUMAINS

L'identification des configurations dans lesquelles les expressions métaphoriques entrent dans les deux langues, les repères fournis pour la description du comportement linguistique des expressions métaphoriques en structure adjectivale, nominale et verbale, mais aussi le rapprochement historique entre le

BDD-A26671 © 2017 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universităţii de Vest din Timişoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:50:56 UTC)

français et le roumain constituent autant des repères censés faciliter le transfert linguistique du français vers le roumain et vice-versa.

Les énoncés cités sous (5) et (6) illustrent le transfert direct propre à la traduction des expressions métaphoriques dont les conceptualisations sont similaires dans les deux langues, ayant des formes correspondantes:

(5) F: « "La bonne nouvelle, c'est que la reprise continue, nous avons de la croissance, nous ne sommes pas en crise. La moins bonne nouvelle, c'est que *la reprise reste trop lente, trop fragile*, et que les risques qui pèsent sur sa durée de vie augmentent", a déclaré la dirigeante à Francfort, en Allemagne. » (lapresse.ca, 05/04/2016)

(6) R: „"Vestea bună este că revenirea continuă. Avem creştere, nu suntem într-o criză", a spus Lagarde. „Vestea mai proastă este că *revenirea rămâne prea înceată, prea fragilă* şi sunt riscuri legate de durabilitatea ei", a adăugat ea." (Mediafax, 05/04/2016)

Les propos cités sont extraits d'un discours prononcé par Christine Lagarde à l'Université de Francfort en avril 2016. La directrice du FMI a estimé que la reprise économique mondiale ayant suivi la crise financière mondiale de 2007-2009 restait encore « trop lente, trop fragile », face aux risques liés au ralentissement de la croissance économique chinoise et des pays développés. « La bonne nouvelle », affirmait Christine Lagarde, « est que la reprise continue, nous avons de la croissance, nous ne sommes pas en crise ». Les deux énoncés fonctionnent comme des énoncés source et cible, l'énoncé en roumain figurant comme étant traduit par l'agence d'actualités roumaine Mediafax.

Les problèmes de traduction des métaphores conceptuelles correspondant au réseau LA CROISSANCE ÉCONOMIQUE A DES TRAITS HUMAINS sont liés, selon nous, au sémantisme des termes métaphoriques qui n'ont pas de correspondant en langue cible, comme c'est le cas de l'exemple suivant, cité sous (3):

(3) F: « En Europe de l'Ouest, *la croissance s'annonce paresseuse* » (*L'Express*, 31/12/2015)

L'adjectif *paresseux* renvoie à toute personne qui « manque d'énergie pour (faire) quelque chose ; qui manifeste de la paresse dans une circonstance particulière. Synon. apathique, indolent, inerte, lent, négligent, nonchalant » (*TLFi*). Il convient de rappeler que la lenteur et le manque de souffle, d'élan ont été délimités en tant que traits négatifs de la croissance économique dans les textes économiques français et roumains. La mise en parallèle de conceptualisations métaphoriques véhiculées en français et en roumain, telles que *paresseux // încet, lent*, permet d'établir des correspondances entre les contenus métaphoriques des énoncés français et roumains. Lors du transfert vers le roumain de l'énoncé (3) on peut également emprunter des structures propres au discours journalistique économique, présentes dans l'exemple cité sous (2):

(3') F-R: Creșterea este prognozată să fie lentă în Europa de Vest

BDD-A26671 © 2017 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:50:56 UTC)

3.3. La traduction de la métaphore conceptuelle LA CROISSANCE ÉCONOMIQUE A LES CARACTÉRISTIQUES D'UN VÉHICULE

Les deux corpus enregistrent des similitudes mais aussi des différences liées aux représentations métaphoriques de la croissance économique empruntant les caractéristiques d'un véhicule. Le transfert linguistique ne pose pas problème en cas de similitudes. C'est le cas des métaphores construites selon le schéma *X, moteur de la croissance // X, motorul creşterii economice*, des énoncés (16) et (17), discutés plus haut.

Comme nous l'avons précédemment montré, la méthode de traduction peut reposer sur la mise en parallèle des conceptualisations métaphoriques propres aux deux langues, sur le plan conceptuel, et sur l'établissement de correspondances entre les énoncés source et cible, sur le plan linguistique.

(16) F: « *L'investissement, moteur de la future croissance économique chinoise* » (rfi.fr, 31/12/2015)
(16') F-R: „*Investiţiile, motorul viitoarei creşteri economice în China*"
(17) R: „Anca Dragu, ministrul Finanţelor: *exporturile, consumul şi investiţiile – principalele motoare ale creşterii economice* de 4,1% din PIB" (cursdeguvernare.ro, 19/01/2016)
(17') R-F: « Anca Dragu, ministre des Finances: *les exportations, la consommation et les investissement – les principaux moteurs de la croissance économique de* 4,1% du PIB »

Les différences entre les diverses représentations métaphoriques de la *croissance* sont susceptibles de poser problème si elles ne sont pas véhiculées dans le discours journalistique économique dans les deux langues. Dans ce cas, on peut appliquer la méthode de la mise en équivalence des contenus métaphoriques des énoncés source et cible, basée sur le concept de « parenté sémantique » évoqué plus haut: l'analyse des sémantismes des expressions métaphoriques en français et en roumain permet de valider les valeurs qui se « recouvrent » en co-texte.

Lors de la traduction des énoncés (23) et (24), par exemple, la mise en équivalence des verbes *cafouiller* et *a da rateuri* est possible vu la relation qui s'établit entre les contenus métaphoriques des énoncés source et cible qui se « recouvrent » dans une zone sémantique commune ([désordonné]):

(23) F: « En Amérique du Nord, *le moteur économique cafouille* » (*L'Express*, 29/05/2015)
(23') F-R: „*Motorul creşterii economice începe să dea rateuri în America de Nord*"
(24) R: „Concluzii G20: "Motorul" creşterii economice mondiale *începe să dea rateuri*" (business 24, 07/09/2013)
(24') R-F: « Les conclusions du G20: le moteur de la croissance économique mondiale cafouille »

En ce qui concerne l'énoncé cité sous (28), une variante de traduction possible en roumain affecte légèrement le sens du verbe d'origine *tousser*, rendu en roumain par un verbe dérivé de la même isotopie médicale, tel que *a se gripa* (*se gripper*), présent dans le discours métaphorique de la croissance dans les deux

BDD-A26671 © 2017 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universităţii de Vest din Timişoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:50:56 UTC)

langues. La traduction s'accompagne dans ce cas d'une modulation métonymique (le symptôme – *la toux* – est remplacé par la maladie – *la grippe* –):

(28) F: « Consommation: *le moteur de la croissance tousse* » (*Le Figaro*, 18/12/2002)
(28') F-R: „Consum: motorul creșterii s-a gripat"

En ce qui concerne les expressions métaphoriques de sens positif, présentes dans les énoncés (29) et (30), les contenus métaphoriques se recouvrent dans une zone sémantique commune constituée par l'expression du haut degré (le moteur *tourne rond, à plein régime* // *motoarele creșterii economice sunt turate la maximum*):

(29) F: « Croissance: *le moteur allemand tourne rond* » (*Le Monde*, 14/05/2006)
(29') F-R: „Germania: Motoarele creșterii economice sunt turate la maximum"
(30) R: „Serviciile și construcțiile turează motoarele creșterii economice" (Curierul Național, 12/09/2008)
(30') R-F: « Services et constructions: le moteur de la croissance économique tourne rond / à plein régime »

Conclusion

À la lumière des analyses effectuées et des exemples examinés, nous pouvons conclure que, sur le plan conceptuel, les métaphores associées au concept de *croissance économique* sont en général similaires en français et en roumain. La comparaison des corpus constitués dans les deux langues nous a permis de remarquer le fait que les métaphores propres au discours de la croissance économique caractérisent à la fois les publications économiques d'information générale et les publications spécialisées telles que, par exemple, les rapports de l'OCDE ou du FMI. Nous pouvons désormais les désigner sous l'appellation « métaphores de la croissance économique », par analogie avec les « métaphores de la crise » étudiées dans des recherches antérieures (*cf. supra*). Les différences entre les conceptualisations métaphoriques en français et en roumain sont liées, selon nous, à l'absence de certaines représentations dans le discours journalistique économique, français ou roumain.

La mise en parallèle des conceptualisations métaphoriques présentes dans les deux corpus nous a permis de fournir des repères pour la traduction des métaphores délimitées, suite à la mise en équivalence des contenus métaphoriques des énoncés source et cible pris comme repères dans les contextes examinés.

Nous considérons que les résultats de la recherche entreprise peuvent être appliqués en classe de traduction économique, du français vers le roumain et du roumain vers le français, dans notre cas, et servir à fonder une approche de la traduction spécialisée, scientifique et didactique, qui combine la perspective cognitive, basée sur la mise en parallèle de corpus comparables dans des paires de langues données, et énonciative, permettant l'établissement de relations de paraphrase (interlinguale) entre les énoncés source et cible.

BDD-A26671 © 2017 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:50:56 UTC)

Références bibliographiques

De Rosa, Annamaria Silvana, Bocci, Elena, Bulgarella, Clio. 2010. « Économie et Finance durant la crise financière mondiale: représentations sociales, métaphores et figures rhétoriques dans le discours des médias de l'automne 2008 au printemps 2010 », in *Les Cahiers internationaux de Psychologie sociale*, 87, 543-584.

Detienne, Cédric. 2005. « La métaphore: produit, processus et producteur ». URL: http://www.fabula.org/atelier.php?La_m%26eacute%3Btaphore_%3A_produit%2C_processus_et_producteur (Consulté en avril 2016).

Dobran, Maria-Mariana. 2003. *Dicționar economic*, ediția a III-a, revăzută și adăugită. Timișoara: Ed. Eurostampa.

Fuchs, Catherine.1994. *Paraphrase et énonciation.* Paris: Ophrys.

Gardes Tamine, Joëlle. 2007. « Les métaphores lexicalisées dans la langue et dans les langues de spécialité: un obstacle à la compréhension », in M.-B. Vittoz (éd.), *Synergies Italie*, 3, p. 13-22.

Gorunescu, Elena. 2004. *Dicționar francez-român*. București: Teora.

Jamet, Denis. 2006. « La perception d'Internet via ses métaphores ». URL: https://halshs.archives-ouvertes.fr/file/index/docid/366624/filename/La_perception_d_Internet_via_ses_metaphores_-_Denis_Jamet.pdf (Consulté en avril 2016).

Kilyeni, Annamaria, Pop, Mirela. 2011a. Metaphors of the Economic Crisis in English and French, in *Proceedings of the English Language and Literature Studies: Image, Identity, Reality*, 1, p. 103-118.

Koller, Veronika. 2004. *Metaphor and gender in business media discourse: A critical cognitive study*. New York: Palgrave Macmillan.

Koller, Veronika. 2009. Metaphor and gender in business media discourse: A critical cognitive study, in *Gender and Language*, 3.1, p. 127–130.

Kövecses, Zoltán. 2002. *Metaphor. A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.

Lakoff, George, Johnson, Mark.1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.

Nicaise, Laurent. 2011. « On Going Beyond the Literal: Translating Metaphorical Conceptualizations in Financial Discourse », in *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 56/2, p. 407-423.

Pop, Mirela, Kilyeni, Annamaria. 2011b. « Les métaphores de la crise en français et en roumain », in Pavelin Lesic, B. (dir.) *Francontraste 1: Le français en contraste: expériences d'enseignement / apprentissage du français*, Collection *Diversité linguistique et Société*, Mons: CIPA, p. 211-222.

Resche, Catherine. 2016. « Termes métaphoriques et métaphores constitutives de la théorie dans le domaine de l'économie: de la nécessité d'une veille métaphorique », in *Langue française*, 189/1, p. 103-116, Paris: Armand Colin.

Truong Hoang Le. 2012. « Les métaphores conceptuelles de l'économie dans les presses française et vietnamienne », in *Synergies Corée*, 3.p. 33-45.

Vandaele, Sylvie, Boudreau, Sylvie, Lubin, Leslie, Marshman, Elizabeth. 2006. « La conceptualisation métaphorique en biomédecine: indices de conceptualisation et réseaux lexicaux ». URL: https://papyrus.bib.umontreal.ca/jspui/bitstream/1866/1438/1/van06glo.pdf (Consulté en avril 2016).

Vandaele, Sylvie, Lubin, Leslie. 2005. « Approche cognitive de la traduction dans les langues de spécialité: vers une systématisation de la description de la conceptualisation métaphorique ». *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journa*l, 50, numéro 2, p. 415-431.

*** Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL), *Outils et Ressources pour un Traitement optimisé de la LANGue (Ortolang)*. URL: http://www.cnrtl.fr/ (Consulté en avril 2016).

*** *Faciléco, Dictionnaire de l'économie, Portail des Ministères de l'Économie et des Finances de France.* URL: http://www.economie.gouv.fr/facileco (Consulté en avril 2016).

*** *Larousse & Le Monde*. 2000. *Dictionnaire de l'économie*. Paris: Larousse. URL: http://www.larousse.fr/archives/economie (Consulté en avril 2016).

*** OCDE. 2014. *Perspectives économiques de l'OCDE*, 2. URL: http://www.oecd.org/fr/eco/perspectives/evaluation-generale-de-la-situation-macroeconomique.pdf (Consulté en avril 2016).

*** *Trésor de la langue française informatisé (TLFi).* URL: http://atilf.atilf.fr/tlf.htm (Consulté en avril 2016).

BDD-A26671 © 2017 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 20:50:56 UTC)